

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale biada wam faryzeuszom gdyż dajecie dziesięcinę mięty i rutę i wszelką jarzynę i pomijacie sąd i miłość Boga te trzeba było uczynić i te nie odpuszczać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz biada wam, faryzeuszom, że dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i z każdego ziela,* a pomijacie** sąd i miłość Boga*** – to należało czynić, a i tamtego nie zaniedbać.****[*30 14:22; 30 27:30; 470 23:23; 490 18:12][**Lub: przechodźcie obok, παρέρχεσθε.][***300 5:1; 400 6:8][****zaniedbać, παρείναι, □ 75 (III); porzucić, ἀφίέναι, □ 4 5 (III); k w; 490 11:42L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Ale biada wam faryzeuszom, bo dajecie na dziesięcinę miętę i rutę i wszelką jarzynę, i obchodzicie (z boku) sąd miłość Boga. To zaś należało uczynić i tamtego nie opuścić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale biada wam faryzeuszom gdyż dajecie dziesięcinę mięty i rutę i wszelką jarzynę i pomijacie sąd i miłość Boga te trzeba było uczynić i te nie odpuszczać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz biada wam, faryzeuszom, bo składacie dziesięcinę z mięty, ruty i każdego ziela, a lekceważycie sprawiedliwy sąd i miłość Boga. Tymczasem właśnie tego należało dopilnować — i tamtego nie zaniedbać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale biada wam, faryzeusze, bo dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i z każdego ziela, lecz opuszczacie sąd i miłość Boga. To należało czynić i tamtego nie opuszczać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale biada wam, Faryzeuszowie! że dajecie dziesięcinę z mięty, i z ruty, i z każdego ziela, lecz opuszczacie sąd i miłość Bożą: teć rzeczy trzeba czynić, a onych nie opuszczać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale biada wam, Faryzeuszom, iż dawacie dziesięcinę z miętki i z ruty, i z wszelkiej jarzyny, a opuszczacie sąd i miłość Bożą. Lecz te rzeczy trzeba było czynić, a onych nie opuszczać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz biada wam, faryzeuszom, bo dajecie dziesięcinę z mięty i ruty, i z wszelkiej jarzyny, a pomijacie sprawiedliwość i miłość Bożą. Tymczasem to należało czynić, i tamtego nie pomijać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz biada wam, faryzeusze, że dajecie dziesięcinę z mięty i ruty, i z każdego ziela, a pomijacie prawo i miłość Boga; a wszak należało i to czynić, i tamtego nie zaniechać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz biada wam, faryzeuszom, bo dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i wszelkiej jarzyny, a pomijacie sąd i miłość Boga. Tego zaś należało przestrzegać i tamtego nie pomijać.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz biada wam, faryzeusze, gdyż dajecie dziesięcinę z mięty, ruty i każdego ziela, a pomijacie sprawiedliwość i miłość Bożą. To trzeba zachować i tamtego nie zaniedbywać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak biada wam, faryzeuszom, bo składacie dziesięcinę i z mięty, i z ruty, i z każdego warzywa, a pominęliście sprawiedliwość i miłość Bożą. To właśnie należało spełniać, a tamtego też nie zaniedbywać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Biada wam, faryzeusze! Dajecie na ofiarę dziesiątą część z mięty, ziół i jarzyn, a lekceważycie Prawo i miłość Boga. Właśnie tych nakazów powinniście przestrzegać, a tamtych nie zaniedbywać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz biada wam, faryzeusze, bo dajecie dziesięcinę z mięty i z ruty, i z wszystkich jarzyn, a nie troszczycie się o sprawiedliwość i miłość Boga. A przecież trzeba to czynić i tamtego nie zaniedbywać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе вам, фарисеям, бо ви даєте десятину з м'яти й рути та всякого зілля, але обминаєте суд і Божу любов; і це належить робити, і того не лишати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale biada wam farisaiośom, że oddajecie obłożone dziesięciną wiadome rozkosznie woniejące ziele i rutę i wszystko zioło z kopnego ogrodu, i mijacie wiadome rozstrzygnięcie i wiadomą miłość wiadomego boga; te właśnie zaś obowiązywało uczynić i owe nie puścić obok-przeciw.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale biada wam, faryzeuszom, że płacie dziesięcinę miętą, zieleń ruty i wszelkim ziołem, a lekceważycie sąd oraz miłość Boga; to należy wywołać oraz tamtego nie zaniechać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz biada wam, p'ruszim! Płacie dziesięcinę z mięty i ruty, i wszelkiego ziela ogrodowego, ale lekceważycie sprawiedliwość i miłość Bożą. Macie obowiązek czynić te rzeczy, lecz nie zaniedbywać i tamtych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale biada wam, faryzeusze, gdyż dajecie dziesiątą część mięty i ruty, i wszelkiego innego warzywa, lecz pomijacie sprawiedliwość oraz miłość do Boga! Te rzeczy mieliście obowiązek czynić, a tych drugich nie pomijać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz marny wasz los, faryzeusze! Bo chociaż skrupulatnie dajecie Bogu dziesiątą część swoich najdrobniejszych nawet dochodów, to lekceważycie Bożą prawość i miłość. A to jest przecież najważniejsze, choć o dziesięcinie również nie należy zapominać.